

# DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

PUBLICHÀ DA LA

**SOCIETÀ RETORUMANTSCHA**

CUL AGÜD DA LA CONFEDERAZIUN, DAL CHANTUN GRISCHUN  
E DA LA LIA RUMANTSCHA



FUNDÀ DA

**ROBERT DE PLANTA E FLORIAN MELCHER**

REDACZIUN

**CHASPER PULT† · ANDREA SCHORTA  
MENA GRISCH · ALFONS MAISSEN**

---

**1. VOLÜM**

**A—AZUR**

CUOIRA  
BISCHOFBERGER & CO.  
1939—1946

## SÜN VIA

**I**l cuntrasegn da schlassezza da mincha muvimaing spiertel da düreda ais la cuntinued, la perseveranza illas lingias arcuntschidas per bunas e bsögnaivlas. Cun viva satisfacziun do perque la Societed retorumauntscha duos plets sün via al prüm fascicul dal «Dicziunari rumantsch grischun», sieu grand pisser e grand impegn daspö sia fundaziun. Nus avarons il plaschair da racoglier ils früts stos semnos da prominents mneders rumauntschs daspö decennis. Surpigliand avaunt passa 50 ans l'incumbenza dad edir ün idioticon retorumauntsch, la pitschna Societed retorumauntscha cun sieus s-chars 450 commembers nun as rendaiva auncha minimaing quint ne da l'enorma lavur da collecziun ne da la gravezcha finanziaia ch'ella s'adössaiva. Quetaunt explicha eir il fat cha auncha dal 1910 ün speraiva da pudair glivrer l'ouvra in üna cuorta fila dad ans. Difficulteds sainza fin naschittan da quaist maungel da survista, e chi so scha la Societed retorumauntscha nun avess stuvieu succomber al greiv pais, sch'ella nun avess chatto al dret mumaint il sustegn vulieu.

Que ans suprasto hoz da fer debita menziun da las instanzas chi ans gnittan in agüd, üna zieva l'otra, ans permettand uschè da persister fin al di d'hoz. Il Chantun Grischun e la Confederaziun augmantettan diversas gedas lur contribuziuns. La Lia rumauntscha, fundeda dal 1919, guandaget in möd admirabel eir ils interess da nos «Dicziunari rumantsch grischun», sustgnind sieus giavüschs invers Chantun e Confederaziun e prestand sves an per an ün cuschidraivel agüd finanziael. Eir scha l'impraisa progredescha nominelmaing suot il protectorat da la Societed retorumauntscha, as stu tuottüna cunvgnir, cha sainza l'agüd da la Lia rumauntscha e da sieu president Giachen Conrad nun ans füss pussibel da resister a las difficulteds.

Nus ans alگردains eir dals generus donatuors: Anton Cadonau testet a noss'ouvra il bel import da 20000 francs. Üna fundaziun elvetica chi nu voul esser numneda ans affidet avaunt ans tres signur cussglier federel H. Häberlin 5000 francs. Da la famiglia Schaffner-Grand arvschetans in alگردaunza a nos meritaivel poet ladin Florian Grand 2000 francs. Tres signur dr O. Töndury ans gnit surdeda la summa da 500 francs. Per bels imports ingrazchans püinavaunt a la Fundaziun Schiller, a prof. dr. R. Brandstetter da Lucerna, a prof. dr. J. Jud da Turi ed a dr. Peider Linsel da Sent. Al mumaint cha stävans per surder l'ouvra a la stampa ans gnit danouvmaing in agüd la Confederaziun cun ün augmaing da la subvenziun. Nus l'avains d'ingrazcher a sar cussglier federel Philipp Etter. L'Uffizi federel per il provedimaing da lavur ans procuret üna contribuziun da ca. 3000 francs per pussibilter la stampa dals prüms fasciculs. Ün zuond prezios sustegn ans spordscha daspö bgers ans eir la direenziun da la Viafier retica, accordand bigliet liber a noss redactuors. Quetaunt redüa cuschidraivelmaing nossas spaisas.

Ma las contribuziuns finanziaias sun be üna part da l'agüd chi vain spiert cuntinuedamaing a noss'ouvra. Nus ans unins a la redacziun, ingrazchand eir a tuot ils bgers correspondents our sül pajais, chi haun güdo a collecter il grandius materiel e staun aunch'adüna a dispusiziun da la redacziun cun infurmaziuns e cumplettaziuns.

Tuot spezielmaing vulessans avoir ingrazcho a la Cumischiun filologica chi survaglia daspö sur 30 ans l'ouvra, cussgliand e sustgnind la lavur redacziunela in möd vairamaing admirabel e na in ultim als redactuors actuels e quels da pü bod e lur collavuratuors.

Uossa il «Dicziunari rumantsch grischun» ho aviert sieus sfurzers, ed ils s-chazis racolts daspö bod 40 ans tuornan inavous i'l possess da nos pövel. Possan els svaglier dapertuot la persvasiun cha nossa favella nun ais uschè povra e corruotta scu cha cò e lo ün la craja; ma ch'ella viva e crescha inavaunt adonta da tuotta bischa e favuogn scu ils dschembers da noss munts.

Per la Societed retorumauntscha: DR. ROBERT GANZONI, president.

## La Ligia romontscha ed il Dicziunari rumantsch grischun

La Ligia romontscha ei vegnida fundada avon dus decennis cun l'intenziun de rimnar tuts Romontschs dellas valladas grischunas e de concentrar las forzas communablas de vitgs ed uclauns sin l'idea de vuler esser ina ferma dustonza per la conservaziun de nies car lungatg. Biars havevan gia luvrau cun cor passionau e cun duns extraordinaris per mantener e conservar nosa faviala. Decurtins haveva erigiu l'ovra monumentalala della Chrestomazia che cuntegn en tredisch toms la litteratura orala ed in immens mantun d'exempels ord ovras stampadas e manuscrets. Las Annalas ed igl Ischi han arau diligentamein igl èr grischun. Gasettas e calenders, cantadurs e poets van a rimnond spigias sin tuttas varts e gidan conservar il lungatg. Loscha de tonta lavur e veta ha la Ligia romontscha dau impuls per la cultivaziun dil lungatg entras sustener publicaziuns ed ediziuns de vocabularis e grammaticas. L'ovra presenta dil Dicziunari rumantsch grischun che compara ussa en stampa retschevein nus dal maun ded in bi diember ded umens erudits che han luvrau dapi biars onns cun ina armada de gidonters ord tuttas valladas. Igl ei buca la lavur ded in ni dus, anzi ina raccolta vid la quala igl entir pievel ha luvrau, duront che la Societad retoromontscha ha encuriu de dar tetg als luvronts.

Questa ovra ei aschi impurtonta che la Ligia romontscha sustegn ella entras ina considerabla contribuziun pecuniara annuala. Il «Dicziunari» che rimna e perscrutescha la viarva romontscha s'occupescha cunzun cun la historia culturala dil plaid. Leu pulsescha l'olma de nies pievel. Il vierv u plaid ei ina naschientscha dil spért human. Il patratg ei sia olma. Ils suns articulai ch'igl organ della vusch formeschan, dattan tgierp al vierv. Cheutras daventa el schi palpabels ch'el seglia dad ureglia tier ureglia e tucca spért e cor dil carstgaun. Per motiv ch'il vierv human sefuorma ni prenda siu vestgiu ord la famiglia, ord la casa, ord il pievel nua ch'igl affon neseha, sch'ei la perscrutaziun dil plaid sez el medem temps in ton della historia culturala, gie dell'olma dell'atgna naziun. Negligir quei studi fuss il medem sco ded esser tschocs per l'olma communabla che fladescha en ina populaziun. Piarder ni laschar destruir igl agen vierv matern ei ton sco laschar mazzar l'olma d'in pievel ni d'ina naziun. Gia en in vocabulari scursaniu pulsescha in ton de tala olma; mo nies «Dicziunari» presenta lavur aunc pli vasta e pli profunda. Per saver fixar endretg l'olma dil vierv u plaid drova ei il studi de tut sias significaziuns sco ellas sepresentan ella fraseologia, ella litteratura scretta ed orala. Praulas e detgas, canzuns veglias sco paun e latg, proverbis e cardientschas blauas, usits antics e scartiram stampau ni manuscret sto vegnir examinau. Igl origin, la naschientscha, sviluppiaziun, veta e mort dils singuls plaids cun lur variaziuns dattan glisch alla historia culturala dil pievel e lain capir las atgnadads nazionalas, las qualas ein nos scazis e nosa luschezia ed uneschan ils Romontschs malgrad las differenzas dialectalas.

Ina tala gronda ovra mereta la collaboraziun digl entir pievel romantsch senza che enzatgi de nosa vigurusa naziunetta dils cuolms retics sezeivri stend d'ina vart. Nus essan leds ed engrazievels che biars sabis amitgs ord auters pievels gronds ed ord naziuns loschas che possedan gia talas gloriusas ovras de lur viarva vulan segidar cun nus. La Ligia romontscha fa viv e calirau riug che la sublima ovra dil Dicziunari rumantsch grischun fetschi bien viadi ed arrivi tier ventireivla fin.

CUERA, il di de S. Clau 1938.

En num della suprastonza della Ligia romontscha:

R. G. CAMINADA, decan della catedrala de Cuera.

## VORWORT

Über die innern und äußern Wandlungen in der Einrichtung und Zielsetzung des modernen Wörterbuches Europas fehlt eine zusammenfassende Darstellung, die bestimmt wäre, den Werdegang dieses bedeutsam gewordenen Arbeitsinstrumentes im Rahmen der Geistesgeschichte und der Geschichte des modernen Staates zu verfolgen und zu beleuchten. Zweifellos beruht in letzter Linie das europäische vulgärsprachliche Wörterbuch auf den in den mittelalterlichen Klosterschulen Deutschlands, Frankreichs und Spaniens verwendeten Wortsammlungen, die dazu bestimmt waren, seltene lateinische Wörter oder schwer verständliche Ausdrücke der Bibel und kirchlicher Traktate in vulgärsprachlicher Form zu umschreiben, zu erklären und zu deuten<sup>1</sup>. Seit dem 12. Jahrhundert kommen in Frankreich alphabetisch oder sachlich geordnete lateinische Wortlisten mit der französischen Entsprechung in Gebrauch<sup>2</sup>. Das vulgärsprachliche Lexikon vermochte auch während der Renaissance — von wenigen schüchternen Versuchen abgesehen — den Rahmen eines zweisprachigen Wörterbuches nicht zu sprengen. Die Verselbständigung des modernen einsprachigen Wörterbuches wurde wohl in Italien zuerst erreicht: das 1612 erschienene «*Vocabolario degli accademici della Crusca*» gibt für die alphabetisch geordneten schriftitalienischen Wörter an Hand von vorzugsweise den Trecentisten entlehnten Belegen der italienischen und nicht der lateinischen Erklärung entschieden den Vorzug. Aber noch wichtiger und bedeutsamer ist etwas anderes: Sind bis zum Ende des 16. Jahrhunderts Wörterbücher individuelle Leistungen, so bricht mit dieser Tradition das «*Vocabolario*», das Werk einer literarisch und sprachlich führenden Gesellschaft, die jetzt mit dem Anspruch auftritt, den Wortschatz einer Schriftsprache nach bestimmten Direktiven zu mehren und zu überwachen. Die von Richelieu als staatliches Institut übernommene Académie française sieht folgerichtig in ihrem Arbeitsprogramm die Abfassung eines «*Dictionnaire de la langue française*» vor, das, mit öffentlichen Mitteln gedruckt, sich in den Dienst der Nationalsprache eines immer stärker seiner Rechte und seiner Pflichten bewußten Nationalstaates stellt. Die Idee des nationalsprachlichen Wörterbuches im Dienste eines bereits bestehenden oder erst in Zukunft aufzubauenden Nationalstaates tritt ihren Siegeszug durch Europa an. Das Wörterbuch wird sogar ein nationales Symbol für die in verschiedenen staatlichen Verbänden auseinandergerissenen Glieder eines gleichsprachigen Volkes. Der Kampf um Sinn, Aufgabe und Gestaltung des «*Crusca*»-Wörterbuches bewegt die meisten geistig führenden Köpfe des politisch zerrissenen Italiens des 18. Jahrhunderts. Es ist nicht weniger bezeichnend, daß kurz nach der Begründung der Accademia d'Italia die neue römische Körperschaft als Erbin der «*Crusca*» die Inangriffnahme gleich von mehreren schriftsprachlichen Wörterbüchern anordnet, um so den deutlichen Willen zur Führung und zum systematischen Ausbau des reichssprachlichen Wortschatzes des modernen Italiens zu bekunden.

Betrachtet demnach der nationalbewußte Staat die Ausarbeitung des nationalsprachlichen Wörterbuches als eine seiner wesentlichen Kulturaufgaben, so blieb dagegen die Abfassung des regionalen Wörterbuches weiterhin der individuellen Initiative überlassen. Weder in Frankreich noch in Italien erfreuten sich bis anhin die «*Glossaires régionaux*» der offiziellen staatlichen Unterstützung der Zentralregierung, obwohl doch diese Mundartlexika für die Kenntnis des Aufbaus und der Herkunft des schriftsprachlichen Wortschatzes von unschätzbarem Wert bleiben. Gegenüber der einseitigen Förderung des schriftsprachlichen Wörterbuches, wie sie im steigenden Maße als Ausdruck eines bestimmten staatlichen Machtwillens in Europa üblich wurde und wird, erkannte der schweizerische Staat früher als andere seine Aufgabe in der Förderung der auf streng wissenschaftlicher Grundlage organisierten Mundartwörterbücher.

Innerhalb der Grenzen unseres Landes sind die gleichen Rechte des Bürgers den durch gemeinsamen Willen im Staat zusammengeschlossenen vier Sprachgruppen nicht nur gesetzlich gewährleistet, sondern auch streng beobachtet. Auf der rechtlichen und sprachlichen Gleich-

<sup>1</sup> Hierher sind etwa zu stellen das «*Reichenauer Glossar*», der «*Vocabularius S. Galli*» oder die berühmten altspanischen «*Glosas Silenses*».

<sup>2</sup> Im Jahre 1936 sind fast gleichzeitig erschienen der «*Recueil général des lexiques français du moyen-âge*» par Mario ROQUES und die «*Closarios latino-españoles de la Edad Media*» por Américo CASTRO.

stellung der deutschen, französischen, italienischen und rätoromanischen<sup>1</sup> Schweiz, also der sprachlichen Mehrheit und der sprachlichen Minderheiten<sup>2</sup>, beruht die gleichmäßige staatliche Förderung der vier Regionalwörterbücher, die den gesamten volkstümlichen Wortschatz der angestammten Mundarten unseres Landes zu bergen und der Wissenschaft zugänglich zu machen bestimmt sind: das (deutsch)schweizerische Idiotikon (= Idiotikon), das Glossaire des patois de la Suisse romande (= Glossaire), das Vocabolario della Svizzera italiana (= Vocabolario), das Dicziunari rumantsch grischun (= Dicziunari). Dem Grimmschen deutschen Wörterbuch entspricht auf schweizerischem Boden das noch nicht vollendete «Idiotikon», dem Dictionnaire de l'Académie française wie dem Vocabolario della Crusca das einst ebenso vielbändige «Glossaire» und das «Vocabolario». Einzig das «Dicziunari» ist eine ganz innerschweizerische Schöpfung ohne reichsprachlichen Anschluß an das Ausland: ein Werk, das, wie wir unten zeigen werden, eigenen Gesetzen folgen und neuen Aufgaben gerecht werden muß.

In der deutschen Schweiz war das regionale Wörterbuch zuerst beheimatet. Bei der innerhalb der alten Eidgenossenschaft anerkannten Vormachtstellung der deutschen Schweiz, deren selbstbewußte Mundart mehrfach Ansätze zu einer Staatssprache aufwies und in der Gemeindeversammlung sich immer wieder durchsetzt, treffen wir seit dem 18. Jahrhundert wiederholt auf Versuche, den einer Kultur- und Sprachlandschaft eigentümlichen Wortschatz durch Aufzeichnung für die Nachwelt festzuhalten. Dem tiefen Interesse für die Sprech- und Ausdrucksform des Bauern und gemeinen Mannes verdanken wir das Entstehen jener Wörterbücher, die als «Idiotikon» bezeichnet wurden<sup>3</sup>. Den zweibändigen Versuch eines schweizerischen Idiotikons (1806—1812) unternahm mit bewundernswerter Energie der Entlebucher Pfarrer Franz Joseph STALDER<sup>4</sup>. Aber der Plan eines allgemeinen schweizerdeutschen Wörterbuches, das die bestehenden wie die geplanten Orts- und kantonalen Idiotica synthetisch bearbeiten und ausbauen sollte, konnte erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit dem fortschreitend strafferen Ausbau des Bundesstaates mit Erfolg in Angriff genommen werden. Es wird kaum ein Zufall sein, daß die Initiative dazu von dem mehr zentralistisch eingestellten Zürich ausging, wo überdies die autochthone Mundart durch die starke Einwanderung stärker gefährdet war als anderswo. In demselben Jahr (1874), da die neue Bundesverfassung auf Grund des Artikels 23 der Zentralgewalt das Recht zusprach, im Interesse der Eidgenossenschaft oder eines großen Teils derselben auf ihre Kosten öffentliche Werke zu errichten oder die Errichtung derselben zu unterstützen, bewilligte der Bundesrat einen ersten staatlichen Zuschuß für die Vorbereitung des «Deutschschweizerischen Idiotikons», dessen Inangriffnahme Friedrich STAUB mit dem vollen Einsatz seiner reichen Persönlichkeit seit 1862 an die Hand genommen hatte. 1881 erscheint die erste von den beiden Jugendfreunden Friedrich Staub und Ludwig Tobler redigierte Lieferung des deutschschweizerischen Wörterbuches.

Bereits vier Jahre später vertreten die Begründer der Società retoromantscha in dem an ihre Landsleute gerichteten Aufruf die Ansicht, es sei Aufgabe und Pflicht der neugegründeten Gesellschaft, «de coronar sia ovra cun la publicaziun d'ün general idioticon rhaetoroman, il qual devess tant sco pussibel, considerar et contener il material linguistic da tot ils dialects e fixar in questa maniera l'inter contegn vocal de nossa lingua».

Aber vom Gedanken, der in einem Paragraphen der Gesellschaftsstatuten seinen Niederschlag<sup>5</sup> findet, bis zur Ausführung dehnt sich ein langer Weg. Die Idee muß zunächst von einer

<sup>1</sup> Durch die Abstimmung vom 20. Februar 1938 haben das schweizerische Volk und alle Kantone neben den bisherigen Nationalsprachen Deutsch, Französisch und Italienisch das Rätoromanische als vierte Nationalsprache (Artikel 116 der Bundesverfassung) anerkannt.

<sup>2</sup> Die Schweiz kennt in ihrem Rahmen den Begriff des «Minderheitsvolkes» nicht, da die politischen und sprachlichen Rechte der sprachlichen Minderheiten im Gesetz und in der Praxis denen des sprachlichen «Mehrheitsvolkes» völlig gleichgestellt sind.

<sup>3</sup> Das «Idioticon Bernensè» von SCHMID (hg. in Frommann's Deutschen Mundarten, Bd. II—IV), das «Idioticon Rauracum» von SPRENG (Fragmente hg. in Alemannia, Bd. XV). Beide stammen aus der Mitte des 18. Jahrhunderts.

<sup>4</sup> A. SOCIN, Das schweizerische Idiotikon (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 83, 111 ff.) hat auf die bemerkenswerte Tatsache hingewiesen (p. 114), daß Stalders Beispiel für Schellers Bayerisches Wörterbuch (1827—1837) maßgebend wurde.

<sup>5</sup> Über den Versuch einer im Schoße der Società retoromantscha gebildeten Kommission, in periodischen Zusammenkünften einzelne sachliche Kapitel eines Wörterbuches zu besprechen, berichtet R. O. TÖNJACHEN in den Annalen 51, 17 ff.

geistig führenden und wissenschaftlich gründlich geschulten Persönlichkeit durchdacht und dann in die Tat umgesetzt werden. Dazu bedarf es Männer, die ihr Leben für ein solches Wörterbuch einsetzen. In den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts waren weder der vierzigjährige Historiker und kernige Dichter Giachen Caspar MUOTH, noch der leidenschaftliche Politiker und großzügige wie rastlos tätige Retter und Sammler des alten bündnerischen Schrifttums Caspar DECURTINS<sup>1</sup> dieser Aufgabe gewachsen. So erklärt sich, daß das Beispiel des Idiotikons zunächst nicht, wie zu erwarten war, im Osten, sondern im Westen der Schweiz zündete<sup>2</sup>.

Für die Genesis der Idee eines die ganze Westschweiz umfassenden Regionalwörterbuches, ähnlich dem Idiotikon, war es gewiß von Bedeutung, daß L. GAUCHAT, der Begründer des Glossaire, wie seine beiden ältesten Mitarbeiter J. JEANJAQUET und E. TAPPOLET ihre Universitätsstudien unter Heinrich Morf in Zürich, dem Sitz des Idiotikons, abschlossen und daß zwei von den künftigen Redaktoren durch ihre Dozententätigkeit oder ihren persönlichen Kontakt mit Albert BACHMANN, dem Chefredaktor des deutschschweizerischen Wörterbuches, in dauernder Verbindung standen. Das überragende Verdienst L. Gauchats und seiner Mitarbeiter liegt zunächst in der klaren Erkenntnis, daß der Veröffentlichung des Glossaire jahrelang systematisch durchgeführte Sammlung des Wortmaterials vorangehen müsse. Den neunzehn auf den Schultern eines einzigen Mannes lastenden Vorbereitungs Jahren des Idiotikons, das ein wesentlich größeres Sprachgebiet berücksichtigt, stehen die fünfundzwanzig Sammeljahre des Glossaire gegenüber (1899 bis 1924), für das drei fast gleichaltrige und gleichgeschulte Forscher mit mancherlei mehr vorübergehenden wissenschaftlichen Mitarbeitern die Verantwortung übernahmen. Lexikologisches Material durch Beihilfe von Patoisants zu sammeln, dieser Plan war vielleicht weniger originell als der andere: auf Grund periodischer und nach sachlichen Gesichtspunkten redigierter Fragebogen den möglichst vollständigen Wortschatz des westschweizerischen Bauern und Handwerkers durch alt-ingesessene Gewährsleute oder durch die Redaktoren selbst aufzuzeichnen. Vorbildlich war ferner die Bereitstellung der zweibändigen «Bibliographie linguistique de la Suisse romande»<sup>3</sup>. Während die Leitung des Idiotikons eine allgemeine Übersicht über den sprachlichen Aufbau der deutschschweizerischen Mundarten durch die von wissenschaftlichen Dialektologen bearbeiteten Mundartmonographien<sup>4</sup> zu erlangen versuchte, nahmen die Leiter des Glossaire einen «Atlas linguistique de la Suisse romande» in Angriff, der in Form der «Tableaux phonétiques» 1925 der Forschung zur Verfügung gestellt wurde<sup>5</sup>. Ebenso originell wie fruchtbar gestaltete sich die Durchführung einer systematischen «Enquête des noms de lieu», die Ernest MURET anvertraut wurde. Die Aufzeichnung der sämtlichen Flurnamen der Westschweiz, die der Genfer Romanist mit F. FANKHAUSER und P. AEBISCHER an Ort und Stelle besorgte, ist eine Leistung, zu der in der deutschen Schweiz vorläufig ein Gegenstück fehlt. Daß die Bearbeitung des Wortmaterials in den heute vorliegenden 15 Faszikeln des gedruckten Glossaire sachlich wie illustrativ, lautlich wie semantisch in jeder Hinsicht für das Dicziunari Vorbildlich war und ist, braucht hier nicht weiter ausgeführt zu werden.

Um die Jahrhundertwende standen nun auch in Graubünden romanistisch geschulte Forscher bereit, die Inangriffnahme des rätoromanischen Idiotikons, das heute den offiziellen Titel «Dicziunari rumantsch grischun» führt, zu wagen. Nach dem Abschluß des zweiten Bandes seiner «Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte» (1897) hatte sich Robert v. Planta (1864—1937)<sup>6</sup> der Erforschung seiner heimatlichen romanischen Mundarten wie dem eindringlichen Studium der vorrömischen und lateinischen Ortsnamen Graubündens zugewandt. Im Jahr 1897 veröffentlichte

<sup>1</sup> Seine große und bleibende Leistung, die «Rätoromanische Chrestomathie» (12 Bände), ist in den Romanischen Forschungen erschienen.

<sup>2</sup> Zeitlich vielleicht vor den Versuch eines deutschschweizerischen Idiotikons des Entlebucher Pfarrers fällt der Plan des Doyen Philippe Sirice BRIDEL (1757—1845), ein «Glossaire des patois de la Suisse romande» — auf Anregung der Société celtique de France — abzufassen. Das lange nur als Manuskript erhaltene Werk wurde 1866 in den Mémoires et Documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande (t. XXI) der Forschung zugänglich gemacht.

<sup>3</sup> Bibliographie linguistique de la Suisse romande par L. GAUCHAT et J. JEANJAQUET, tome premier 1912, tome second 1920.

<sup>4</sup> Beiträge zur schweizerdeutschen Grammatik, 19 Bände (von 1910 bis 1935).

<sup>5</sup> Tableaux phonétiques des patois suisses romands, 1925.

<sup>6</sup> Man lese den Nachruf von J. JUD in der Vox Romanica 3, 222 und die weiteren dort verzeichneten Nekrologe, ferner L. GAUCHAT, Romania 64, 279.

Chasper PULT die erste eingehende rätoromanische Mundartmonographie eines Bündner Dorfes: «Le parler de Sent». Drei Jahre später wies sich der Surselvaner Josef HUONDER durch seinen «Vokalismus der Mundart von Disentis»<sup>1</sup> als ausgezeichnete Kenner des Surselvischen aus. Bei Meyer-Lübke in Wien promovierte 1904 der Oberengadiner Florian MELCHER mit einer Dissertation «Nominalbildung in der Mundart des Oberengadins»<sup>2</sup>. An der Universität Zürich reichten zwischen 1900 und 1903 bei J. Ulrich und H. Morf ein: J. P. CANDRIAN eine Studie über den «Dialekt von Bivio-Stalla»<sup>3</sup>, Johann LUZI seine «Lautlehre der surselvischen Dialekte»<sup>4</sup>, H. AUGUSTIN seine «Unterengadinische Syntax»<sup>5</sup>. Von 1899 bis 1904 holte der unbestrittene Meister und Senior der bündnerischen Linguisten, Robert v. Planta, aus eigenen Mitteln zu einer Reihe von Vorstudien und Vorarbeiten aus, die, dank seiner tiefgehenden Kenntnisse der Geschichte und Sprache seines Heimatkantons, den besonders eigenartigen Verhältnissen des rätoromanischen Sprachgebietes Rechnung trugen. Auf Grund eines von Planta redigierten Fragebuches lieferten geeignete Gewährsleute aus 16 Gemeinden kommunale Wörterbücher, die einen ersten Stock bildeten. Der oben genannte feinhörige Explorator, Johann LUZI, führte in 89 Ortschaften Mundartaufnahmen durch, denen ein sorgfältig vorbereitetes Fragebuch von zirka 1000 Wörtern, Formen und kleinen Sätzen zugrunde lag. Ein Sprachatlas Graubündens — ein Werk ähnlich den «Tableaux phonétiques» — war also hier bereitgestellt. Endlich übernahm Robert v. Planta die Inventarisierung aller heute noch lebenden und in Urkunden bezeugten Orts- und Flurnamen, sowie Personen- und Familiennamen nicht nur des romanischen, sondern auch des deutschen und italienischen Graubündens. Das der «Enquête sur les noms de lieu de la Suisse romande» entsprechende «Rätische Namenbuch»<sup>6</sup>, für dessen beschleunigte Durchführung er in Andrea Schorta einen ebenso praktischen wie aufopferungsbereiten Helfer fand, ist nach Anordnung und Organisation wie auch in seinem erweiterten Programm ein völlig selbständiges Unternehmen, das zunächst nur durch eine Art Personalunion mit dem Dicziunari verbunden blieb.

Die entscheidenden Maßnahmen zur Gründung des Dicziunari fallen in das Jahr 1904. Nach enger Fühlungnahme mit dem bündnerischen Erziehungsdirektor und Nationalrat A. Vital, dem als Präsident der Società retoromantscha die Inangriffnahme des in den Statuten der Gesellschaft vorgesehenen rätoromanischen Idiotikons besonders am Herzen lag, unterbreitete der Vorstand der Gesellschaft den kantonalen und eidgenössischen Behörden eine von R. v. Planta redigierte Denkschrift mit dem Gesuch um Ausrichtung eines jährlichen Zuschusses für das neu zu gründende Werk. Mit der Bewilligung der Subventionen<sup>7</sup> wurde die Organisation des Unternehmens festgelegt. Das Protektorat übernahm die Società retoromantscha, deren Vorstand (Suprastanza) in allen verwaltungstechnischen Fragen gegenüber den Behörden verantwortlich ist. Der Suprastanza stand seit 1907 die Philologische Kommission<sup>8</sup> zur Seite, die die wissenschaftlichen Fragen abklärt sowie der Suprastanza für die Zusammensetzung der Redaktion die notwendigen Vorschläge unterbreitet. Für die Redaktion war zunächst ein einziger, im Amt vollbeschäftigter Gelehrter vorgesehen, dem später ein Sekretär beigeordnet wurde.

Da weder J. Huonder noch C. Pult sich von ihren akademischen Verpflichtungen in Freiburg i. Ü. und St. Gallen zu lösen vermochten, berief die Suprastanza mit Antritt auf 1. Dezember 1904 Florian Melcher als hauptamtlichen Redaktor, und als dessen erfahrener Berater wurde Robert v. Planta gewonnen, der großzügig dem jungen Unternehmen seine oben erwähnten Wörterbücher wie die an Ort und Stelle durch J. Luzi gesammelten Materialien zur freien Verfügung stellte.

<sup>1</sup> Rom. Forschungen 11, 431—566.

<sup>2</sup> Posthum in oberengadinischer Form erschienen in den Annals 38, 119—179; 39, 1—43.

<sup>3</sup> Diss. Zürich, 1900.

<sup>4</sup> Rom. Forschungen 16, 757—846.

<sup>5</sup> Diss. Zürich, 1903.

<sup>6</sup> Zur Geschichte und zum Aufbau des Namenbuches vergleiche Vorwort des 1. Bandes, der gleichzeitig mit dem 1. Heft des Dicziunari — als achter Band der Romanica Helvetica — erscheint.

<sup>7</sup> Es darf die Tatsache hervorgehoben werden, daß der Kanton Graubünden von Anfang an dem Dicziunari eine beträchtliche Beihilfe gewährte. Das Rätoromanische ist in Graubünden eine der drei durch die Kantonsverfassung anerkannten offiziellen Sprachen.

<sup>8</sup> Ihr gehörten bis 1913 an: R. v. Planta, L. Gauchat und C. Pult. Über die späteren personellen Veränderungen siehe unten Seite 8.

Nach dem Vorbild des Glossaire wurde die Sammlung des Materials auf Grund von Fragebogen mit Hilfe von altansässigen Gewährsleuten in die Wege geleitet, während der Redaktor in mundartlich gefährdeten Ortschaften zu eigenen Aufnahmen schritt. Auch für die Klassierung und Ordnung des gesammelten Materials waren die Erfahrungen des Glossaire maßgebend. Aber der Leitung des Dicziunari stellten sich bald neue, unerwartete Aufgaben, die bei den andern Wörterbüchern weniger dringend waren oder nie aktuell wurden.

Sind auch der territoriale Umfang und die Bevölkerungsdichte des rätoromanischen Mundartgebietes wesentlich geringer als die der Westschweiz, so besitzen dagegen die 40 000 Rätoromanen Graubündens seit dem 16. Jahrhundert ein im Vergleich zur Westschweiz weit umfangreicheres und bodenständigeres Schrifttum<sup>1</sup>, dessen überaus wertvolles archaisches Wortgut lexikalisch für das Dicziunari ausgehoben werden muß. Die älteste oberengadinische Übersetzung des Neuen Testaments von Jachiam BIFRUN (1560) zählt 869 Seiten, das unterengadinische Psalmenbuch von Durich CHIAMPEL (1562) 576 Seiten, der surselvische «Ilg vêr sulaz da pievel giuvan» von Steffan GABRIEL (1611) überschreitet 340 Seiten usw., ganz zu schweigen von den immer zahlreicher fließenden Rechtsquellen und Urkunden, deren Exzerpierung unumgänglich ist. Das Dicziunari durfte auf keinen Fall auf die Berücksichtigung dieses altschriftsprachlichen Wortschatzes Verzicht leisten.

Schwerer aber noch lastete auf der Leitung des Dicziunari die im Laufe der letzten Jahrzehnte sich anbahnende veränderte Zielsetzung des Werkes, deren Gründe kurz skizziert werden müssen.

Den Initianten des Werkes schwebte 1904 zunächst dasselbe Ziel vor wie den Gründern des deutschschweizerischen Idiotikons und des Glossaire. F. Melcher spricht sich in seinem 1913 erschienenen Bericht<sup>2</sup> darüber folgendermaßen aus: «Dem Beispiele der deutschen und französischen Schweiz folgend, haben es auch die Rätoromanen in Graubünden unternommen, ihren zahlreichen und ebenso wichtigen wie interessanten Mundarten ein würdiges sprachliches Denkmal zu setzen. Noch ehe die beste Auskunftquelle, die lebendige romanische Rede, versiegt, wollen sie den von den Vätern ererbten Sprachschatz in möglichster Vollständigkeit sammeln und ihn der Nachwelt in einem Werke überliefern, das nicht nur das nackte Wortmaterial von der allmählichen Vergessenheit und schließlichen Vernichtung bewahren, sondern zugleich ein treues Bild des ebenfalls bedrohten rätoromanischen Volkstums geben soll.»

Da die Überflutung der Surselva, Sutselva wie des Engadins durch das Deutsche und Italienische den Rätoromanen um die Wende des 20. Jahrhunderts als ein höchst bedauerliches, wenn auch unabweisbares Verhängnis erschien, betrachtete man das Dicziunari als ein Refugium für ein in seiner Existenz endgültig bedrohtes Sprachgut. Je weiter indes die Sammlung des Materials an den lebendigen Quellen der gesprochenen Mundarten und der Schriftsprache vorwärtsschritt, desto mehr überzeugten sich die Leiter und Mitarbeiter des Dicziunari von der unverwüsthlichen Lebenskraft und dem starken Widerstandskern des Rätoromanischen und der alteinheimischen Kultur<sup>3</sup> des Volkes. Ja man geht nicht zu weit, wenn man behauptet, daß eigentlich erst die durch die einheimischen Forscher aufgebauten, großangelegten Werke des Dicziunari wie des Rätischen Namenbuches das Selbstvertrauen und den Lebenswillen führender Romanen bedeutsam zu kräftigen und zu steigern vermochten. Im Kampf um die Sicherung und Erhaltung des Rumantsch und seiner bodenständigen Kultur standen und stehen die Gründer, Redaktoren und Mitarbeiter sowie eine aufwachsende jüngere Generation graubündnerischer Philologen in vorderster Linie.

Der wieder erwachte Glaube an die Durchschlagskraft des rätoromanischen Volkes blieb nicht ohne Rückwirkung auf die Zielsetzung des Dicziunari, dessen Bedeutung manchem Romanen erst um 1920 voll bewußt wurde. Hatte noch R. v. Planta in einem 1917 gehaltenen Churer Vortrag den Charakter des Werkes als Refugium einer möglicherweise zum Absterben verurteilten

<sup>1</sup> Eine wissenschaftliche Bibliographie des gedruckten bündnerromanischen Schrifttums erschien unter dem Titel: «Bibliografia retoromontscha», Chur 1938.

<sup>2</sup> Gesamtbericht über den Gang der Arbeiten für das rätoromanische Idiotikon (1904—1912), erschienen bei Bischofberger & Hotzenköcherle, Chur 1913. In romanischer Fassung auch in den Annalas 27, 277—290.

<sup>3</sup> Über das innerste Wesen und die charakteristische Eigenart dieser rätoromanischen Kultur lese man die zutreffende Darstellung nach in K. JABERG, Sprachwissenschaftliche Forschungen und Erlebnisse, p. 24—31.

Sprache betont, so erweitert er aber bereits in dem unter dem Titel «Mira e fuorma digl idioticon retoromontsch» gedruckten Referat<sup>1</sup> (1922) den Aufgabenkreis des nationalen Wörterbuches nach der praktisch normativen Seite:

«Miras practicas, che pon era vegnir numnadas patrioticas, ein:

- 1) rinforzar ed animar la carezia per il lungatg-mumma e cheutras era fortificar il lungatg sez;
- 2) influenzer il lungatg oral e scret arisguard puritad, vigur, originalitad, vivacitad dell'expressiun, aschibein ella tscherna dils plaids sco ella fraseologia;
- 3) far enconuscher las fasas pli veglias de nies lungatg;
- 4) porscher in reh e copius material folcloristic sur izonzas e cuseidas, cardientschas blauas, legns e proverbis, locuziuns etc., sco era l'enconuschientscha dellas caussas entir'entratga, e cheutras clomar tier nova veta l'ina u l'autra particularitad dil temps vegl.»

Ähnlich wie die nationalen Wörterbücher der europäischen Schriftsprachen sollte also das Dicziunari für das Rumantsch von heute und von morgen richtunggebend und normativ sich auswirken und insbesondere den bodenständigen Wortschatz der Mundarten wie der altromanischen Literatur für den Auf- und Ausbau des modernen schriftsprachlichen Wörterbuches bereitstellen. Es darf als eine glückliche Fügung des Schicksals betrachtet werden, daß rechtzeitig die Einsicht sich durchsetzte, die Abfassung des normativen Wörterbuches der beiden führenden Schriftsprachen Graubündens sei eine allzu dringliche Aufgabe, als daß das auf lange Sicht hin angelegte Dicziunari ihr gerecht zu werden vermöge. Aus solchen und ähnlichen Überlegungen trat die 1919 gegründete «Lia rumantscha» unter der kraftvollen Leitung von Giachen CONRAD, die gewissermaßen als Treuhänderin die Funktionen einer wissenschaftlichen Körperschaft für Romanischbünden ausübt, an die Ausarbeitung der zwei dringend benötigten schriftsprachlichen Wörterbücher des Surselvischen und des Engadinischen heran, die nach sorgfältiger Bearbeitung durch jüngere rätoromanische Philologen in allernächster Zeit zum Druck bereitstehen: ein deutsch-engadinisches Wörterbuch von Reto BEZZOLA und R. O. TÖNJACHEN, ein deutsch-surselvisches Wörterbuch von Ramun VIELI<sup>2</sup>. Den Redaktoren dieser beiden praktischen und normativen Vokabularien standen die mit reichem Material gefüllten Schatzkammern des großen Dicziunari bereits zur Verfügung, eine Tatsache, die hier festgehalten zu werden verdient.

Mit dem gesteigerten Selbstbewußtsein des Romanentums gewann aber auch die Frage der Begleitsprache des Werkes neue Aktualität. Für das Idiotikon, für das Glossaire wie für das noch ungedruckte «Vocabolario della Svizzera italiana» war es gegeben, die Mundartwörterbücher mit schriftdeutschen, französischen bzw. italienischen Bedeutungsangaben auszustatten. Sollte das rätoromanische Wörterbuch seine Worterklärungen in einer der rätoromanischen Schriftsprachen (surselvisch, engadinisch) kleiden? Sollte man als Begleitsprache das Deutsche oder eine der anderen romanischen Schriftsprachen in Aussicht nehmen? Ruhige Überlegung und allseitige Abklärung des Problems mußte derjenigen Lösung den Vortritt verschaffen, die der tatsächlichen Lage Rechnung trägt. Dank der wissenschaftlichen Bedeutung des rätoromanischen Sprach- und Kulturraumes innerhalb der allgemein romanischen wie der alemannisch-bayrischen Mundart-, Sach- und Volkskundforschung konnte für das Dicziunari als Begleitsprache nicht eine dem Verständnis außerbündnerischer Leser nur schwer oder gar nicht zugängliche Schriftsprache eines geistig und politisch noch so regsamen Kleinvolkes von 40 000 Seelen gewählt werden. Wenn die beidseitig des Pyrenäenkamms in Südwestfrankreich und in Nordspanien ansässigen 600 000 Basken für ihr nationales Wörterbuch von de AZKUE das Spanische und das Französische als Begleitsprache verwenden, wenn die Iren ihr nationales Wörterbuch mit englischen, die Bretonen ihre Wörterbücher mit französischen Erklärungen ausstatten, wenn in Katalonien das große «Inventario lexicogràfic de la lengua catalana» von BALAR Y JOVANY die katalanischen Wörter mit spanischen Bedeutungsangaben versieht, so war es gegeben, einer europäischen Großsprache als Erklärungssprache den Vorzug zu geben. Die Wahl zwischen Französisch, Italienisch oder Deutsch konnte nicht lange zweifelhaft sein. Seit der Gründung des Werkes war die ganze Sammlung des Materials im Hinblick auf die deutsche Begleitsprache eingestellt. Die auf einer jahrhundertealten Tradition be-

<sup>1</sup> Annalas 36, 123—135.

<sup>2</sup> Über Ziel und Aufbau dieser praktischen und normativen Wörterbücher lese man C. PULT, Noss nouns dicziunaris, lur character, mera, stadi d'avanzamaint, Annalas 51, 282—297. In diesem Jahr (1938) erscheint auch ein surselvisch-deutsches Wörterbuch von R. VIELI unter dem Titel «Vocabulari scursaniu», Mustér.

ruhende Funktion des Deutschen als gemeinbündnerische Verwaltungs-, Umgangs- und Kultursprache einer führenden Schicht Alt Fry Rätians, die Tatsache, daß ein deutscher Begleittext des Dicziunari heute fast von allen Romanen — dank des engen wirtschaftlichen Verkehrs mit der deutschen Schweiz — mühelos gelesen und verstanden wird, und die weitere Überlegung, daß alle Redaktoren des Werkes das Deutsche ihres dreisprachigen Kantons am sichersten beherrschen, all dies mußte den Ausschlag zugunsten des Deutschen geben. Dazu trat die weitere von Robert v. Planta und von allen Mundartforschern Deutschbündens immer wieder festgestellte Beobachtung, daß Sprach- und Ausdrucksform des Rätoromanischen und des Bündnerdeutschen sich in der jahrhundertalten Symbiose tiefgreifend und nachhaltig beeinflusst haben. Erklärungen rätoromanischer Wörter durch bündnerdeutsch geläufige Ausdrücke sind häufig gar nicht zu umgehen. Endlich ist das uneigennützig und patriotische Einstehen weiter Kreise der deutschen Schweiz für die Erhaltung und Kräftigung der Sprache und Kultur der Rätoromanen derart spontan, daß die Wahl einer nichtdeutschen Begleitsprache selbst von einsichtigen Romanen als inopportun und unpraktisch abgelehnt worden wäre.

\* \* \*

Wenn hier der Leser eingehend über Aufgaben und Zielsetzung des Werkes unterrichtet worden ist, so vergessen wir darob doch nicht das eine, daß für jeglichen Bau Architekt, Baumeister und einsatzbereite Handwerksleute bereit stehen müssen. Es ist also Zeit, den Benutzern des Dicziunari die Leiter und Mitarbeiter vorzustellen, welche die Sammelarbeit des Werkes seit 1904 in Angriff nahmen und überwachten.

Den ersten Redaktor, Florian Melcher, der auf 1. Dezember 1904 sein Amt angetreten hatte, entriß eine plötzlich akute Erkrankung im Herbst 1913 seiner Lebensaufgabe. Während der drei letzten Jahre seiner Tätigkeit hatte er — nach dem Hinschied seiner Lebensgefährtin — das ursprünglich in Chur eingerichtete Büro in sein engadinisches Heimatdorf Scansf (S-chanf) verlegt, dessen Bürger ihm bald das Amt des Gemeindepräsidenten übertrugen. Zweifellos wäre die im Umgang mit den Bauern täglich neu erweiterte tiefe Einsicht in die Denk- und Lebensformen seiner Landsleute dem Dicziunari weiterhin sehr zu statten gekommen. Der wissenschaftlichen Einstellung und der restlosen Hingabe Melchers wie seiner engen Fühlungnahme mit Robert v. Planta verdankt das Werk den Grundriß und die richtunggebenden Impulse<sup>1</sup>.

Ende 1913 wählte die Società als seinen Nachfolger den an der Handelshochschule St. Gallen tätigen Unterengadiner Chasper Pult, dem die Übernahme der Aufgabe durch das Entgegenkommen des St. Galler Hochschulrates erleichtert wurde. Als Mitglied der seit 1907 eingesetzten Philologischen Kommission war der neue Redaktor ohnehin mit dem Gang der Arbeiten genügend vertraut. Es galt zunächst die Materialsammlung mit erneuter Energie durch die schlimmen Kriegsjahre fortzuführen und hierauf abzuschließen, ferner die alphabetische wie sachliche Ordnung des gewaltig angewachsenen Wortmaterials jahrelang zu überwachen und zu Ende zu führen<sup>2</sup>. Kürzere und ausführlichere Probeartikel<sup>3</sup> unter ganz verschiedenen Gesichtspunkten mußte der neue Leiter vorbereiten, überlegen, redigieren, eingehend begründen, umarbeiten, ausfeilen, wobei ergänzende Sach- und Wortaufnahmen im Gelände parallel gingen. Trotz manchen schweren Schicksalsschlägen hat der von tiefer Begeisterung für sein heimatliches Werk erfüllte Chefredaktor das Dicziunari seit bald 25 Jahren mit der Zähigkeit eines Berglers betreut. Nach seinem Rücktritt von der Handelshochschule in St. Gallen wurde das Büro wieder nach Chur verlegt, während C. Pult sich in dem heimatlichen Engadinerdorf Sent niederließ, um mit einem wahrhaft jugendlichen Elan sich auf die Redaktion der Wortartikel des ersten Faszikels zu konzentrieren.

Für das bereits unter Melcher errichtete Sekretariat konnten bis 1935 nur selten fachlich geschulte Philologen gewonnen werden, da die knappen staatlichen Zuschüsse dazu nicht ausreichten. Der treuen und unverdrossenen Mithilfe seitens dieser engeren Mitarbeiter im Büro des Redaktors (A. Casanova, Dr. C. M. Lutta<sup>4</sup>, St. Loringett, Frl. Dr. C. Natsch, H. Voneschen und

<sup>1</sup> Man lese den ergreifenden Nachruf von R. v. PLANTA in den *Annalas* 29, 1—15; cf. auch *Romania* 42, 623.

<sup>2</sup> Erst C. PULT hat begonnen, jährlich in den *Annalas* (seit 1915) über das Fortschreiten des Werkes Bericht zu erstatten. Ein zweiter Gesamtbericht findet sich in den *Annalas* 41, 165—181.

<sup>3</sup> Solche Probeartikel sind erschienen: *Annalas* 31, 229—282; *Annalas* 36, 136—140; als Separatdruck ein Probeheft: *acla* (von R. v. PLANTA und R. VIELI), *adatg, arar*, 1933. Hierher ist auch zu zählen der Aufsatz: *Las bacharias*, *Annalas* 35, 29—86. Ferner J. JUD, Aus dem rätischen Idiotikon, *Bündner Monatsblatt* 1924, 205—226.

<sup>4</sup> Posthum ist seine Zürcher Dissertation erschienen «Der Dialekt von Bergün», 71. Beiheft der Zeitschrift für romanische Philologie, 1923.

B. Cadalbert) wie den bei Mundartaufnahmen mitwirkenden Dr. H. Augustin und Dr. Mena Grisch sei hier, in voller Anerkennung ihrer Verdienste, gedacht. Die Suprastanza wie die Redaktion vergessen nicht in den herzlichen Dank einzubeziehen die von Tschamut bis hinunter nach Tschlin und Müstair in den Dörfern zerstreuten Korrespondenten, von denen mancher bereits in der harten Erde seines heimatlichen Kirchhofes ruht. Ihnen verdankt das Werk einen schönen Teil des gewaltigen Wortmaterials, das Hunderte von Schachteln füllt.

Im Gegensatz zum Idiotikon wie zum Glossaire, wo ein Kollegium von Redaktoren die mit der Durchführung eines großen Wörterbuchunternehmens immer wieder auftauchenden Gestaltungsprobleme sorgfältig prüfte und zu lösen verstand, lastete auf Melcher und Pult, die isoliert waren, die drückende Bürde der Verantwortung. Nur dadurch, daß die aus Linguisten zusammengesetzte Philologische Kommission an der Beratung und Entscheidung bei wichtigen Organisationsfragen wie bei der Gestaltung der Probeartikel ein beträchtliches Maß von Mitverantwortung übernahm, konnte die Last des Redaktors etwas erleichtert werden. Zum Glück blieb von der Gründung bis zu dem durch Krankheit erfolgten Rücktritt des Vorsitzenden Dr. R. v. PLANTA (1932) die Philologische Kommission in ihrem Bestand fast unverändert: neben den Leiter des Glossaire trat 1914 — an Stelle des in die Redaktion übergetretenen C. PULT — der Zürcher Privatdozent J. JUD, dem nach 1932 die Aufgabe zufiel, unter energischer Mithilfe des 1933 in die Kommission berufenen Dr. F. FANKHAUSER die Wege für die Publikation zu ebnen. Seit Jahren wurde zu den wichtigen Beratungen im Schoße der Kommission ferner herangezogen der mit der Abfassung des «Vocabulari sursilvan» beauftragte Dr. R. VIELI, dessen Verdienste durch seine Berufung in die Kommission (1937) eine längst fällige Anerkennung fanden. Endlich durfte auch der Leiter des Werkes den Tag erleben, da der durch seine Mitarbeit am «Rätischen Namenbuch» wie durch seine Fachstudien tüchtig ausgewiesene Andrea Schorta ihm einen Teil seiner schweren Last abzunehmen sich anerbote. Da dem neuen Redaktor die Ausarbeitung und Drucklegung des «Rätischen Namenbuches» anvertraut ist, so ist die Verwirklichung des Postulates, es sollten die Ergebnisse der Orts- und Personennamenforschung im Dicziunari voll zur Geltung kommen, in vollem Umfang sichergestellt.

Kaum wäre es uns gelungen, das Ziel zu erreichen, ohne die enge und fruchtbare Zusammenarbeit mit dem Vorstand der Società retoromantscha, die 1904 das Protektorat übernommen hat und die ganze finanzielle Verantwortung trug. Seit 1925 wohnten den Sitzungen der Philologischen Kommission öfters bei die Präsidenten der Società: alt Nationalrat A. Vital, J. Luzzi und Dr. R. Ganzoni, deren gesundes Urteil und Geschäftsgewandtheit uns mehr als einmal die gangbaren Wege zur Durchführung gewisser Desiderata wiesen. R. Ganzoni gebührt insbesondere das große und bleibende Verdienst, durch seine unermüdlichen Bemühungen bei den eidgenössischen Behörden die Drucklegung gesichert zu haben. Die Wegräumung der letzten Hindernisse verdanken wir der hohen Einsicht von Herrn Bundesrat Ph. Etter und dem Verständnis des Departementssekretärs Dr. F. Vital.

\* \* \*

Nun steht das Feld für die Bestellung bereit: mit den beiden Pflügen, dem Vorpflug und dem Nachpflug, hat der Bündner Bauer den schweren Boden aufgerissen und darin tiefe Furchen gezogen. Frau und Kinder haben die massigen Erdschollen zerschlagen und das an ihnen haftende Unkraut herausgerissen. Mit derselben unverdrossenen Energie haben die Redaktoren — selbst Söhne von *purs rumantschs* — Jahr um Jahr ähnliche schwere Vorarbeit in dem ihnen anvertrauten Arbeitsfeld durchgeführt. Heute, da das sorgfältig gesichtete Saatgut zum Auswurf bereit steht, besinnen wir uns auf den einst bei einem Flimser Bauern aufgezeichneten ehrwürdigen Saatspruch:

<i>Ent an num da Deu</i>	<i>Deus benedeschi</i>
<i>vein nus ora freu</i>	<i>che tot si creschi,</i>
<i>il sem restigeu</i>	<i>vegn neunavon</i>
<i>tier igl er arau:</i>	<i>bein diesch dubels ton<sup>1</sup>.</i>

Zürich, 15. Juli 1938.

J. JUD

Präsident der Philologischen Kommission.

<sup>1</sup> In Gottes Namen / haben wir ausgeworfen / den gerüsteten Samen / auf den gepflügten Acker. / Gott gebe seinen Segen / auf daß alles wachse / und nun zehnfach gedeihe.

## Vorwort der Redaktion

*Lavur cumina!* Dieses Wort — bündnerdeutsch «Gmeiwärch» — umschließt eine der ehrwürdigsten Institutionen des rätschen Gemeinschaftssinnes. *Lavur cumina* war und ist noch heute der Inbegriff der freiwilligen Zusammenarbeit einer ganzen Gemeinde, ist Dienst des Einzelnen an der Gemeinschaft. Es gibt in Graubünden kaum eine alte Kirche und noch weniger eine Sennhütte, die nicht im «Gmeiwärch» gebaut und erhalten worden wäre. Aber auch Wehr und Wuhr, Weg und Steg sind in gemeinsamer freiwilliger Arbeit der Gemeinde entstanden. Noch mehr: *lavur cumina* ist nicht nur Arbeit der Gemeinde für die Gemeinde, sondern auch gegenseitige Hilfeleistung, bedeutet freundnachbarliches Handanlegen, Vereinigung der Kräfte, wo der Einzelne zu schwach wäre.

Auch ein Wörterbuch von Ausmaß und Bedeutung des «Dicziunari rumantsch grischun» kann nie das Werk eines einzelnen sein. Wohl muß der Gedanke in einem Menschen reifen; die Tat aber kann nur vollbracht werden, wenn sich die Gemeinde findet, die den Gedanken erfaßt und festhält. Das «Dicziunari rumantsch grischun» hat diese Gemeinde gefunden.

Es ging ein Zug von schönster Begeisterung durch die romanischen Täler Graubündens, als 1904 Dr. Florian Melcher mit frischem Mute die Redaktion übernahm und so die Verwirklichung des Werkes in greifbare Nähe rückte. Ein ganzer Stab von Korrespondenten bot dem Unternehmen seine Mitarbeit an. Freilich lichteten sich mit den Jahren ihre Reihen, weil sich nicht alle den Anforderungen gewachsen fühlten, die an sie gestellt wurden. Ein großer Teil der Gewährleute aber blieb dem «Dicziunari» bis zuletzt treu. So trugen sie in jahrelanger stiller Arbeit den Grundstock unserer großen Sammlungen zusammen, Materialien, die infolge des rasch fortschreitenden Ausgleiches der Mundarten, aber auch wegen der unerwartet schnellen Modernisierung ländlicher Kultur, Sitten und Gebräuche, heute zu einem guten Teil nicht mehr zusammengetragen werden könnten. Darin liegt das Wesentlichste der Leistung unserer Gewährleute. Viele unter ihnen ruhen schon in heimatlicher Erde. Mit Ehrfurcht gedenken wir heute all der Männer und Frauen, die, in schönster Übertragung ihres Grundsatzes der *lavur cumina* auch auf geistige Taten, die Bausteine zusammengetragen haben zum Werk, das wir heute ihren Söhnen vorlegen.

Ein unerbittliches Schicksal hat dem «Dicziunari rumantsch grischun» drei seiner Leiter durch den Tod jäh entrissen. Dr. Florian Melcher starb 1913, kaum 38 Jahre alt. Er hat mit Dr. Robert v. Planta zusammen die Richtlinien für die systematische Sammlung und Ordnung des Materials aufgestellt und hoffte, selber die Vollendung des Werkes zu erleben. 1918 starben der Sekretär Andrea Casanova und sein Nachfolger Dr. Martin Lutta, beide erst 32jährig. Alle drei haben in zäher, zielbewußter Arbeit ein reiches, kostbares Sprach- und Kulturgut gesammelt und gesichtet, das erst nach Erscheinen unseres Wörterbuches richtig gewürdigt werden kann. Ihre begeisterte Aufopferung im Interesse des «Dicziunari» leuchtet uns als Beispiel voran.

Kurze Zeit vor Drucklegung der ersten Lieferung dieses Werkes wurde auch dessen Begründer, Dr. Robert v. Planta, zur letzten Ruhe getragen. Er starb 73jährig am 12. Dezember 1937. Unsere stille Hoffnung, er möge diesem Hefte einige Worte zum Geleit mitgeben, hat sich grausam zerschlagen. Nahezu vierzig Jahre lang hat seine ganze Arbeitskraft der Erforschung der Sprache seiner Väter gegolten. Dank dem vollen Einsatz seiner starken Persönlichkeit und seines ungeheuren Wissens führte er nicht nur in kurzer Frist die mühevollen Vorarbeiten für die Sammlung des sprachlichen Materials durch, sondern weckte auch in den führenden Männern der rätoromanischen Sprachbewegung wie des kulturellen Lebens in Graubünden überhaupt das Bewußtsein, daß die Förderung und Unterstützung unseres Wörterbuches eine nationale Pflicht sei. Als langjähriger Präsident der Philologischen Kommission nahm er in feinfühligster, unentwegter Zusammenarbeit mit der Redaktion entscheidenden Anteil an der Sammelarbeit wie an der mühevollen Ausarbeitung technischer und organisatorischer Details. Der Aufbau unserer Artikel, wie er in der Einleitung skizziert wird, ist in wesentlichen Zügen durch die Zusammenarbeit der Redaktion mit Dr. R. v. Planta festgelegt worden.

Eine ernste Krankheit hat ihm während der letzten sechs Jahre seines Lebens die aktive Mitarbeit am «Dicziunari» erschwert. Trotzdem galt seine Sorge immer wieder der Zukunft dieses Werkes. Unermüdlich hat er bis kurz vor seinem Hinschiede sogar an den Beratungen drucktechnischer Fragen teilgenommen. Die Redaktion wird seiner stets in tiefempfundener Dankbarkeit gedenken.

Tief verpflichtet fühlt sich die Redaktion auch der Philologischen Kommission. Sie hat seit dreißig Jahren in ungezählten langwierigen Sitzungen alle wichtigeren wissenschaftlichen und technischen Fragen mitdurchdacht und miterwogen. Ihre aus der Fülle wertvollster Erfahrungen erteilten Ratschläge sind oft entscheidend gewesen für den Fortgang der Arbeiten. Die Vorbereitungen für den Druck der ersten Faszikel, die Verhandlungen mit der Druckerei und dem Verlag sind in engster Zusammenarbeit zwischen Philologischer Kommission und Redaktion geführt worden. Das ganz besondere Verdienst der Philologischen Kommission ist es aber, daß sie zusammen mit der Suprastanza, trotz der Ungunst der Zeiten, auch die materielle Existenz des «Dicziunari» zu sichern und zu schirmen wußte. Die Herren Prof. Dr. J. Jud und Dr. F. Fankhauser haben überdies noch die schwierige Aufgabe auf sich genommen, die Druckkorrekturen mitzulesen. Wie hoch diese Mitarbeit eingeschätzt werden muß, kann jedermann ermessen, der mit der Drucklegung von ähnlichen Werken vertraut geworden ist.

So ist es denn das Werk vieler fleißiger Hände, für das die Redaktion heute verantwortlich zeichnet. Sein Schicksal ist auch weiterhin abhängig von der Mithilfe des ganzen romanischen Volkes, von der zielbewußten Zusammenarbeit von Suprastanza, Redaktion und Philologischer Kommission. Möge es dieser Gemeinde gelingen, das angefangene Werk zu vollenden, unserem Volke zum Nutzen und dem rätischen Lande zur Ehre.

Sent/Chur, im August 1938.

C. PULT  
A. SCHORTA